**ANGUS**

###### DATOS PERSONALES:

Nombre : Angus

Apellido : STEWART

Fecha de nacimiento : 3 de octubre de 1979

Nacionalidad : Británica

Dirección : Millfield Crescent 40, PA8 6JE Erskine (Reino Unido)

Teléfono : +44 (0)141 812 6894

Correo electrónico : angusstewart@hotmail.co.uk

Sitio web : <http://angusstewart.at.translatorscafe.com>

**LENGUAS:**

Lengua materna

* Inglés británico

Segundas lenguas

* Francés – nivel alto: “Scottish Higher Grade A” y “MA in Translation Studies” (con

Honores), Universidad de Hull

* Italiano - nivel alto: Lengua italiana I y II para lingüistas graduados (con

Honores), Universidad de Hull

Otras lenguas (no para traducción)

* Latín - “Scottish Higher Grade A”
* Alemán básico - Alemán para principantes 1A en la Universidad de Strathclyde
* Español básico - Español para principantes 1A y 1B en la Universidad de Strathclyde
* Holandés básico - Certificado de educación a distancia - Holandés para principantes, Dutch

Language School, Oxford

* Portugués básico - Portugués para principantes 1 en la Universidad de Glasgow
* Polaco básico - Polaco para principantes 1 en la Universidad de Strathclyde

**Educación:**

**2012 – 2013 Universidad de Glasgow, Centre for Lifelong Learning**

 Portugués para principiantes 1 (12 SCOTCAT puntos de crédito)

**2011 – 2014 Universidad de Strathclyde, Centre for Lifelong Learning**

 **Certificate of Higher Education in Lifelong Learning**

 Alemán para principiantes 1A (10 SCOTCAT puntos de crédito)

 Polaco para principiantes 1 (10 SCOTCAT puntos de crédito)

 Español para principiantes 1A, 1B y 2 (30 SCOTCAT puntos de crédito)

 Como dibujar (10 SCOTCAT puntos de crédito)

 Como observar el arte (10 SCOTCAT puntos de crédito)

 Como observar el arte moderno (10 SCOTCAT puntos de crédito)

 Como observar el arte escocés (10 SCOTCAT puntos de crédito)

 Psicología forense para principiantes (10 SCOTCAT puntos de crédito)

 Psicología para principiantes (10 SCOTCAT puntos de crédito)

**2009 – 2010 Universidad de Hull**

 **Postgraduado “MA” en estudios de traducción (con honores)**

Introducción a la Lingüística para traductores
Habilidades profesionales de traducción (con honores)
Lengua italiana I para lingüistas graduados (con honores)
Lengua italiana II para lingüistas graduados (con honores)
Habilidades prácticas avanzadas de traducción
Temas en estudios de traducción (con honores)
Disertación (con honores)

**2009 Trinity College London at the Language Institute, Edimburgo**

 **CertTESOL**

**2002 – 2003 Glasgow Graduate School of Law (Postgrado Facultad de Derecho)**

 **Diploma de práctica jurídica**

**1997 – 2001 Universidad de Glasgow**

 “**LLB (Hons)” Derecho escocés - 1a clase**

*Asignaturas “Honours”:* Disertación en derecho (1a ++); Derecho internacional privado (1a +); Derecho penal: historia y teoría (1a); Computadoras y el derecho (2:1); Obligaciones (2:1); Derecho de la propiedad (2:1); y “Honours” desarrollo de competencias

*Asignaturas avanzadas:* Notario para trasmisión de la propiedad (A) y Derecho internacional privado(A)

*Asignaturas ordinarias:* Derecho romano (A); Derecho de sociedades (A); Derecho penal (B); Derecho europeo (B); Evidencia (B); Derecho de familia (B); Derecho mercantil (B); Jurisprudencia (B); Regímenes jurídicos (Pass); Obligaciones (A); La Propiedad, los “Trusts” y el Sucesión (A); Derecho público 1 y 2 (B); y Derecho fiscal (B)

*Premios:* Premio ”Bates” por la mejor Disertación; Premio “Guthrie” por Derecho internacional privado; Premio “Shaw Stewart Jubilee Memorial” por derecho escocés; Premio “Douglas” por Derecho romano; y premio “Robert MacFarlane Bursary” por Derecho romano.

*Certificados de Mérito:* Derecho romano (1a); Derecho de sociedades (1a); Regímenes juridícos (1a); La Propiedad, los “Trusts” y Sucesión (1a); Notario para trasmisión de la propiedad; Derecho internacional privado; y Obligaciones.

**1991 – 1997 Park Mains High School, Erskine**

*Certificado de “Six Year Studies”:* Inglés (B); Historia (A); y Matemáticas (A)

*“Highers”:* Inglés (B); Francés (A); Historia (A); Latín (A);

Matemáticas (A); y Física (A)

**Cualificaciones profesionales:**

Graduado como Abogado y Notario en 2005

**TRAYECTORIA PROFESSIONAL:**

**Fechas Junio 2011 – a la actualidad**

**Puesto Traductor jurídico, autónomo**

Soy traductor autónomo, me dedico principalmente a traducciones legales(contratos, estatutos sociales, poderes notariales, arrendamientos, inmobiliaria, demandas y resoluciones judiciales), del francés e italiano al inglés. También hago trabajos de revisión y corrección de textos.

**Fechas Agosto 2007 – Marzo 2009**

**Puesto Abogado/Notario**

**Empresa Kingsley Wood, Abogados, Kilmacolm**

Arrendamientos comerciales; Bienes inmuebles; Derecho corporativo; Poderes legales; Sucesiones; y Testamentos

**Fechas Marzo 2007 – Agosto 2007**

**Puesto Abogado/Notario**

**Empresa Holmes MacKillop, Abogados, Johnstone**

Bienes inmuebles; Poderes legales; Sucesiones; y Testamentos

**Fechas Junio 2003 – Marzo 2007**

**Puesto Abogado/Notario**

 **Aprendiz (Junio 2003 – Junio 2005)**

**Empresa Lyons Laing, Abogados, Greenock/Glasgow**

Derecho civil; Derecho penal; Bienes inmuebles; Poderes legales; Sucesiones; y Testamentos

## INFORMACIÓN ADICIONAL

**SITIO WEB:** <http://angusstewart.at.translatorscafe.com/>

**VELOCIDAD**:

Traduzco alrededor de 2.000 palabras por día.

**TECNOLOGÍA DE LA INFORMACION:**

* SDL MultiTerm 2011; SDL Trados Studio para Traductores 2011 – Niveles principiante, medio y avanzado (se puede acceder a mi certificación: <http://www.sdl.com/certified/111212>)
* Certificado de competencia básica TI
* Experiencia con LawPro, correos electrónicos, Microsoft Word y Microsoft Excel.

**INTERESES:**

* Miembro activo y tesorero nacional antiguo (2008 – 2009) de la “Franco Scottish Society” (Sociedad Franco/Escocesa).
* Miembro vitalicio de las “Association for Roman Archaeology” (Asociación de Arqueología romana), “Historic Scotland” (Escocia histórica) y “National Trust for Scotland” (Sociedad nacional para Escocia)**.**
* El cine, especialmente las películas extranjeras.